

et sapiunt  
uimae vero  
xsuscitat a  
si [animæ]  
ua Deitate.  
is vitae, et  
ntium.<sup>373</sup> Et  
lt Dominus  
ui biberit ex  
entus enim  
e fuerat in  
tum, ut in  
nigredine  
is Deitatis  
exerunt et  
inantur ab  
im eorum  
habitaculo  
ecti, gloria  
i respicient  
sculum et  
r universi,  
rori; unum  
et [oculos]  
; in veram  
is ac variis  
et exultat  
loriae Dei  
effabilis et  
quae visui  
st numero  
datur; aut  
genera, vel  
ssibile est

**SAN MACARIO. HOMILÍAS ESPIRITUALES V Y IX**

**TRADUCCIÓN CASTELLANA DE PEDRO DE VALENCIA**

(Codex Escorialensis Ç.III.15, ff. 259r-267u)

**EDICIÓN CRÍTICA**

---

rti datus p.c.:  
attendendo

---

## 1. La tradu

Present  
únicas hom  
Padre Sigüe  
y la novena  
general. An  
Monasterio  
manuscrito  
en blanco, y  
pergamino.  
*Dens, Ps. 50,*  
Escritura, p

A difer  
que ahora  
marginales  
conjeturar.  
Zafra, sinc  
indicación  
la que se r

Al comien

*De Pfe*  
*Fr. Ios*

y en el ver  
escribe con  
de indicac

Un he  
en la trad  
frecuencia  
la de la qu  
resto de la

*en que*

En los otr

y que  
*la casa*  
*con ma*

<sup>1</sup> J. Zarc  
pp. 90-92, d

<sup>2</sup> El mes  
pascua y la f  
*Enciclopédico*

## 1. La traducción castellana de las Homilías.

Presentamos a continuación la edición de la traducción castellana de las dos únicas homilías que se conservan de las ocho que Pedro de Valencia comunicó al Padre Sigüenza que tenía compuestas en una carta de 7 de mayo de 1603: la quinta y la novena, como ya se comentó en el capítulo correspondiente de la Introducción general. Ambas se nos han transmitido en el Ms. Ç.III.15 de la Real Biblioteca del Monasterio de El Escorial (ff.259r-267v), en copia apógrafo. Se trata de un manuscrito con letras del XVII y XVIII, de 304 hojas, foliadas a lápiz, más 16 al final en blanco, y dos al principio. La caja es de 214 X 155 mm., y está encuadrado en pergamino. Las dos homilías se encuentran entre la *Declaración del Psalmo Miserere mei Deus, Ps.50, por el Doctor B. Arias Montano*, y la Explicación de algunos lugares de la Escritura, por Fr. Carlos de Valencia, de la Orden de San Jerónimo.<sup>1</sup>

A diferencia de las traducciones conservadas en manuscrito autógrafo, las dos que ahora editamos están casi por completo libres de glosas, alternativas marginales o intralíneas, correcciones, transposiciones, inserciones, etc. Cabe conjeturar, por tanto, que se copiaron no del original o borrador del humanista de Zafra, sino de la versión definitiva. Si se encuentra, en la homilía V (262v), una indicación marginal, a propósito del mes de Abril (Xántico, para los griegos), en la que se remite a lo que se dice en la Escritura del mes correspondiente:

*mira a lo q(ue) dice la Escritura del mes llamado Nisán<sup>2</sup>*

Al comienzo de la homilía IX, por su parte, en el f. 265r, se lee:

*De P(e)d(ro) de Valencia, y haze mención de las Homilías que uirtió en una carta suia a Fr. Iosef de Sigüenza*

y en el verso de ese mismo folio, además de la referencia de un pasaje bíblico, se escribe completa la cita en latín. En el f. 266r, en fin, se lee al margen una especie de indicación temática:

*díscreción de Spíritu*

Un hecho llamativo es que la adición por medio de los signos [ ], muy común en las traducciones latinas de las *Homilías* y *Opúsculos*, se emplea también con frecuencia en la versión castellana de la homilía novena, pero escasísimamente en la de la quinta; en realidad, sólo tenemos un pasaje en el que se usa, como en el resto de las traducciones, para señalar un añadido ajeno al original:

*en que son criuados con [varios] y mudables pensamientos (259r)*

En los otros dos

*y que ay que adquirir ni buscar otra cosa dice el Apóstol [Porque sabemos que si la casa terrena desta tienda mouediça se deshiciere, tenemos edificio de Dios, casa no echa con manos de hombres, eterna en los cielos.] (261v)*

<sup>1</sup> J. Zarco, *Catálogo de los manuscritos castellanos de la Real Biblioteca de El Escorial*, Madrid, 1924, vol.I, pp. 90-92, donde puede verse una completa descripción del manuscrito.

<sup>2</sup> El mes de *Nisán*, antes llamado *Abib*, es el primero del calendario judío, y en él se celebraba la pascua y la fiesta de los ácidos. Se corresponde con una parte de marzo y otra de abril; cf. *Diccionario Enciclopédico de la Biblia*, Barcelona, Herder, 1993, s.v.

no tenemos otra casa en que habite nuestra alma [*Con tal, dice, que seamos hallados vestidos y no desnudos*] (261v)

se emplea, en realidad, para aislar citas bíblicas que se consideran marginales al texto, pero que se corresponden con el texto fuente.

## 2. ¿Fuente griega o latina?

La cuestión básica que se plantea al acercarse a una traducción del griego en el humanismo es la de si ésta se realizó, efectivamente, desde el texto griego, o tuvo en realidad como texto fuente una traducción latina. Puesto que en el momento en el que Pedro de Valencia traduce al español estas homilías circulaba ya la traducción de Paltenio, que sabemos que utilizó nuestro humanista para su versión latina, y de la que se queja en alguna carta a Sigüenza, por no haber entendido bien el sentido original, podemos plantear la hipótesis de que se inspirara en la versión palteniana. Presentamos, pues, en columnas enfrentadas, algunas calas de la versión castellana con sus paralelos en la latina de Paltenio y en el original griego:

### Homilía V

#### Pedro de Valencia

Porque como el que criua rebuelbe el trigo, y no lo dexa sosegar, sino le causa diuersos encuentros y topes en el harnero: assí en las cosas de la tierra detiene y entretiene el Príncipe / [259v] de la Maldad a todos los hombres, y con ellas los muebe, sacude y rebuelbe

#### Paltenio

Quemadmodum enim in cribro triticum a cribrante alliditur, & in eo agitatum continue conuertitur: sic princeps malitiae terrenis rebus detinet homines, iisque eos agitat, conturbat ac conmouet (p.69)

#### Paltenio (Griego)

ὡσπερ γὰρ ἐν τῷ σινίῳ ὁ σίτος ὑπὸ τοῦ σινιάζοντος προσκόπτεται, καὶ ἐν αὐτῷ ἀστάτως σαλευόμενος στρέφεται· οὕτω διὰ τῶν γηίνων πραγμάτων πάντας τοὺς ἀνθρώπους κατέχει ὁ τῆς πονηρίας ἄρχων, καὶ δι' αὐτῶν σαλεύει, καὶ κλονεῖ, καὶ σειεῖ (p.69)

#### P. de Valencia

Assí que no se diferencian los *Christianos* en figuras y señales exteriores, como muchos piensan que está la diferencia en esto, en figuras y señales, y veréis que en el entendimiento y corazón son semejantes al mundo (260v)

#### Paltenio

Non igitur in figuris aut formis exterioribus diuersitas *Christianorum* consistit, quemadmodum in hoc existimant multi consistere diuersitatem ac differentiam inter eos, in superficie ac figuris. Quippe quod tales mente atque cogitatione similes sunt mundo (p.73)

#### Paltenio (Griego)

τοιγαροῦν οὐκ ἐν σχήμασι καὶ τύποις ἐξωτέροις ἢ ἀλλοίωσις τῶν Χριστιανῶν ὑπάρχει, ὡς οἱ πολλοὶ ἐν τούτῳ οἴονται εἶναι τὴν διαφορὰν καὶ διάκρισιν μεταξύ καὶ αὐτῶν ἐν σχήμασι καὶ τύποις· καὶ ἰδοὺ τῷ νῷ καὶ τῇ διανοίᾳ ὅμοιοι τῷ κόσμῳ τυγχάνουσι (p.73)

La diuina gracia, que mucho su gouierno m haviendo tiempos y acaba (265)

ἡ τοῦ θεοῦ μακροῦ μετὰ π (p.108)

Semejante Auiendo D para que fu pueblo, hij hija de Ph onra y reg sabiduria c

ὁμοίως ἡγοῦμε καὶ εἰς παιδεῦ

Del ce humanista consultara texto grieg (259v) del

que se vie

mientras c

dejándose latina de I seducción

que seamos

arginales al

griego en el  
, o tuvo en el  
nento en el  
ducción de  
tina, y de la  
el sentido  
palteniana.  
castellana

ro triticum  
o agitatum  
princeps  
t homines,  
urbat ac

ν αὐτῷ  
πάντας  
πει, καὶ

ut formis  
ristianorum  
in hoc  
iuersitatem  
iperficie ac  
iente atque  
do (p.73)

τιανῶν  
ικρισιν  
διανοίᾳ

### Homilía IX

#### Pedro de Valencia

La diuina operación spiritual de la gracia, que se hace en el ánima, con mucho sufrimiento y sabiduría y gouierno misterioso del entendimiento, haviendo conuatico el hombre sus tiempos y ocasiones, se perficiona y acaba (265r)

#### Paltenio

Spiritualis gratiae Dei virtus, quae in anima versatur, cum summa longanimitate, sapientia, & dispensatione mystica operatur, dum etiam magna cum patientia pro temporis opportunitate homo dimicat (p.108)

#### Paltenio (Griego)

ἡ τοῦ θεοῦ πνευματικὴ τῆς χάριτος ἐνέργεια ἐν ψυχῇ γιγνομένη, μετὰ πολλῆς μακροθυμίας, καὶ σοφίας, καὶ οἰκονομίας νοδὸς μυστικῆς κατεργάζεται, καὶ μετὰ πολλῆς ὑπομονῆς χρόνοις καὶ καιροῖς τοῦ ἀνθρώπου ἀγωνιζομένου (p.108)

#### P. de Valencia

Semejantemente también en Moysés. Auiendo Dios conocído y ordenádo para que fuesse capitán y redemptor del pueblo, hizo que fuere hecho hijo de la hija de Pharaón, y fue acrecentado en onra y regalo, y enseñado en toda la sabiduría de los Egipcios (265v)

#### Paltenio

Idem de Mose, Deus cum eum praesciuisset & praedestinasset in ducem & seruatorem populi, filium fecit fieri filiae Pharaonis, atque hic quidem regis opibus & gloria, atque delitiis auctus, omni Aegyptiorum disciplina instructus est (p.110)

#### Paltenio (Griego)

ὁμοίως καὶ περὶ Μοῦσέως, ὁ θεὸς τοῦτον προγνοὺς καὶ προορίσας εἰς ἡγούμενον καὶ λυτρωτὴν τοῦ λαοῦ, υἱὸν ἐποίησε γεύεσθαι θυγατρὸς Φαραῶν, καὶ εἰς πλοῦτον βασιλικόν, καὶ εἰς δόξαν καὶ τυφὴν ἠύξῃθη, πάση σοφίᾳ παιδευθεὶς αἰγυπτίων (p.110)

Del cotejo de los textos que preceden parece poder afirmarse que nuestro humanista tradujo directamente del griego, lo que no quita que aquí y allá consultara también las versiones latinas existentes. Que se sigue directamente el texto griego parece desprenderse claramente de la traducción, en la homilía V (259v) del sintagma:

κλονῶν καὶ δελεάζων

que se vierte:

reuoluiendo y engañándolo

mientras que Paltenio había traducido:

perturbans et delens

dejándose llevar, sin duda, del parecido formal de δελεάζων y *deleo*. La traducción latina de Pedro de Valencia recoge también adecuadamente la idea de engaño o seducción:

perturbans et delens

lo que prueba que, frente a lo que a veces se sentiría uno tentado a deducir, también en esta versión partía nuestro humanista del griego, aunque cotejara y se sirviera con generosidad de la traducción de Paltenio.

Una segunda muestra de que el texto de partida es, efectivamente, el griego, nos la ofrece un pasaje de la segunda de las calas que hemos presentado más arriba; en la traducción castellana, en efecto, se lee:

*como muchos piensan que está la diferencia en esto, en figuras y señales, y veréis que en el entendim(ien)to y corazón son semejantes al mundo*

que parece traducción literal de

ὡς οἱ πολλοὶ ἐν τούτῳ οἴοντα εἶναι τὴν διαφορὰν καὶ διάκρισιν μεταξύ καὶ αὐτῶν ἐν σχήμασι καὶ τύποις· καὶ ἰδοὺ τῷ νῷ καὶ τῇ διανοίᾳ ὅμοιοι τῷ κόσμῳ τυγχάνουσι

Paltenio, en cambio, había soslayado la traducción literal de καὶ ἰδοὺ:

**quippe quod** *tales mente atque cogitatione similes sint mundo*

y el propio Pedro de Valencia, más tarde, al realizar su traducción latina de las *Homilías*, seguirá más la versión latina palteniana que el original griego:

**cum tamen** *anima ac mente mundo sint similes*

Naturalmente, no quiere ello decir que el intérprete se ciña de manera inexorable a la letra. En ocasiones se aparta del texto fuente para amplificarlo, o para precisar conceptos o ideas que podrían no haber quedado claros; en 260v, por ejemplo, leemos:

*Por la honra y gloria de los Christianos ... son cosa inefable, que no se puede decir con palabras*

que corresponde en Paltenio a *ineffabiles sunt*, traducción que por cierto, repetirá literalmente Valencia en su versión latina, y en el texto griego, simplemente, a ἀλάλητος. En 262r, por su parte, leemos:

*y así para todas las ánimas que aman a Dios es el primer mes el que los Macedones llaman Xántico, el que los Latinos llaman Abril*

cuyo final corresponde en la versión palteniana a:

*primus mensis est Xanthicus, qui dicitur Aprilis*

traducción que, por cierto, repite literalmente en su versión latina de las *Homilías* nuestro humanista, y que a su vez reproduce el griego:

μὴν πρῶτος Ζανθικός, ὁ καλούμενος Ἀπρίλλιος

En 259r, en fin, la enumeración trimembre del texto griego:

καὶ νοῦς καὶ λόγος καὶ πράξεις

que respetan, en sus versiones latinas, tanto Paltenio:

*alia mens, alius sermo atque alia opera*

o a deducir,  
rotejara y se

e, el griego,  
ntado más

eréis que en

ὁ καὶ αὐτῶν  
τῷ κόσμῳ

atina de las  
):

de manera  
blificarlo, o  
s; en 260v,

iede decir

o, repetirá  
lemente, a

acedones

as Homilías

como el mismo Pedro de Valencia:

*mens, sermo et negotia*

se reproduce en la versión castellana mediante cuatro términos:

*y su entendimiento, pensamiento, palabras y obras*

O, a la inversa, elimina explicaciones que le parecen superfluas; en 236r, por ejemplo, el texto de 2 Cor.3,18 se traduce:

*Recibimos como espejos la gloria del Señor, a façie<s> descubiertas transformados en la misma ymagen de gloria en gloria*

En el lugar correspondiente de la versión palteniana se lee:

*... relecta facie, hoc est, interiori homine, gloriam Domini ...*

con una explicación de *relecta facie* que no se encuentra en el original bíblico, pero sí en el texto macariano:

τουτέστι τῷ ἔσω ἀνθρώπῳ

Curiosamente, esta explicación sí aparece en la posterior versión latina del propio Valencia:

*... revelata facie, id est interiore homine, gloriam ...*

### 3. Valor literario y filológico de la traducción.

En cuanto a la calidad y exactitud de la traducción, abstracción hecha, obviamente, de las diferencias de criterio inevitables entre un traductor del humanismo y un filólogo de nuestro tiempo, podemos afirmar, sin caer en la exageración, que se trata de una versión ajustada, correcta y elegante, no exenta del todo, como era de esperarse, de algún descuido o de un algún que otro lugar manifiestamente mejorable. En 260r, por ejemplo:

*Porque, como de un Adam se derivó y extendió todo el linaje de los hombres sobre la tierra ...*

la expresión destacada parece reflejar más tíbiamente la idea de unicidad del original:

ἐξ ἑνὸς τοῦ Ἀδάμ

que la versión, de nuevo coincidente, de las traducciones latinas de Paltenio y Pedro de Valencia:

*Sicut enim ab uno Adamo*

En 261v, el traductor parece no haber advertido en su traducción:

*Y que ay que adquirir ni buscar otra cosa dice el Apóstol*

el contenido interrogativo de la frase original:

καὶ τί ὀφείλει κτήσασθαι λέγει

que Paltenio reproduce un tanto libremente en su versión latina:

*Et quid possidere oporteat dicit?*

y el propio Valencia, más ajustadamente, en la suya:

*Atque quid [quaerere ac] possidere oporteat, [sic] ait.*

#### **4. Criterios de edición.**

En lo que se refiere a las particularidades de la edición, hemos respetado, pese a tratarse de un apógrafo, la ortografía original, con sus vacilaciones, resolviendo abreviaturas y modernizando la acentuación y la puntuación. En la resolución de abreviaturas utilizamos cursiva, salvo que la palabra abreviada se encuentre en una cita bíblica, que notamos igualmente con cursiva, en cuyo caso empleamos paréntesis. El final de folio del manuscrito se señala mediante el signo /, colocado tras la última palabra del anterior, seguido del número del nuevo folio.

## SIGLAS

M = Ms. BRME Ç.III.15 (ff.259r-267v)

## SIGNOS Y ABREVIATURAS

dub.	<i>dubitanter</i>	scr.	<i>scripsi</i>
ins.	<i>inseruit</i>	subscr.	<i>subscriptum</i>
iter.	<i>iteratum</i>	suppr.	<i>suppressi</i>
mg.	<i>in margine</i>	v	<i>verso</i>
r	<i>recto</i>	< >	<i>supplendum</i>



Que ay mucha differencia de los *Christianos* a los hombres deste mundo, porque éstos tienen espíritu deste mundo, y tienen atados el corazón y entendimiento con los laços de la tierra, y essotros tienen puesto su gusto y desseo en el amor del *Padre* celestial, y a Él solo tienen delante de los ojos con grande desseo y affición

Otro mundo es el de los *Christianos*, y otra es su manera de viuir y su entendimiento, pensamiento, palabras y obras, y otra es la vida, pensamiento, pláticas y obras de los hombres deste mundo. Otra cosa son los unos, y otra los otros; y muy grande distancia ay entre los unos y los otros. Porque los moradores de la tierra y los hijos deste siglo son como trigo arrojado en el harnero, que es esta tierra, en que son criados con [varios] y mudables pensamientos deste mundo, y con tempestad continua de las cosas y negocios de la tierra, de appetitos y de enmarañadas ymaginaciones materiales, sacudiendo Satán y criando las ánimas con el harnero, que son los negocios y ocupaciones terrenales, a todo el linaje pecador de los hombres, dende la cayda de Adam, que traspasó el precepto y quedó subie<e>to al Príncipe de la Maldad, que tomó el señorío dél, y de oy adelante cria y rebuelbe en el harnero de la tierra a todos los hijos deste siglo con perpetuos pensamientos y discursos de engaño y de mudança. Porque como el que cria rebuelbe el trigo, y no lo dexa sosegar, sino le causa diuersos encuentros y topes en el harnero: assí en las cosas de la tierra detiene y entretiene el Príncipe / [259v]<sup>a</sup> de la Maldad a todos los hombres, y con ellas los muebe, sacude y rebuelbe, y los hace encontrar, captiuando sin cesar con pensamientos vanos y torpes appetitos y vínculos terrenos deste mundo, reuoluiendo y engañándolo, a todo el pecador linaje de Adam, como el Señor auisó a los Apóstoles de la guerra que el Malo les auía de hacer: *Satanás a alcanzado el criuaros como al trigo, pero yo e rogado a mi P(adr)e que no falte v(uest)ra fé*<sup>1</sup>. Porque la sentencia que el Criador dexa al descubierto contra Caín: *Gimiendo y temblando andarás vagando sobre la tierra*<sup>2</sup>, typo y figura es en misterio de todos los pecadores. Porque desta manera, apartándose del precepto el linaje de Adam, y echo pecador, tiene en lo escondido aquella figura, mouido y sacudido con pensamientos continuos de couardía y miedo, y de toda turbación, mouiendo el Príncipe deste mundo tempestuosamente con appetitos y deleytes varios a toda ánima no engendrada de Dios, y en diuersas maneras mouiendo y batiendo sin cesar, como el trigo que se rebuelbe en el harnero, los pensamientos de los hombres, meneando y atrayendo engañosamente atados con engaños mundanos y con deleytes carnales y con miedos y turbaciones; y por esto el Señor, dando a entender que los que se iban tras de los engaños y voluntades del mundo traen y representan la imagen de la maldad de Caín,

---

<sup>a</sup> el principe iter. *suppr.*

<sup>1</sup> Luc.22 *mg.*: Lc.22,31-32

<sup>2</sup> Gen.4,12

acusándolos y anunciándoles, diçe: *Vosotros queréis hacer los deseos de v(uest)ro P(adr)e. Él homicida era desde el principio, y no permaneció en la V(er)dad.*<sup>3</sup> Assí que todo el pecador linaje de Adam tiene aquella maldición en lo interior: *Gimiendo y temblando andaréis desnudos,*<sup>4</sup> / [260r] y moidos en el harnero de la tierra por mano del criuador Satanás. Porque, como de un Adam se deriuó y estendió todo el linaje de los hombres sobre la tierra, assí un vicio de las passiones y apetitos entró en el pecador linaje de los hombres, y a todos ellos basta a criuar y mouer el Príncipe de la maldad con perpetuos, materiales, vanos y turbulentos pensamientos. Porque como un viento basta para menear y sacudir todas las plantas y yerbas; como una tiniebla de la noche se tiende por toda la tierra: assí el Príncipe de la Maldad, que es una espiritual tiniebla de vicio y de muerte, y un viento escondido y brabo, muebe y ondea tempestuosamente a todo el linaje de los hombres *que* está sobre la tierra, y lo lleba con mudables pensamientos, atrayendo con el zeuo de los apetitos los coraçones humanos, y hinche de tinieblas de ignorancia a toda alma no renascida de arriba, y que no a passado a otro siglo con el ánimo y entendimiento, como está dicho: *Pero n(uest)ra vecindad es en los cielos*<sup>5</sup>. Porque en esto diffieren los verdaderos *Christianos* de todo el linaje de los hombres, y ay mucha *diferencia* entre unos y otros, como emos dicho, en que están siempre con el entendimiento y con el ánimo en la sabiduría y espíritu celestial, y porque reçiben como espejos los bienes eternos por la communió y participació del S. Santo, por auer sido reengendrados de Dios, y auer merecido ser echos hijos de Dios en verdad y efecto, y auer llegado a asiento, firmeça y seguridad de perturbació y a descanso después de muchas contiendas, trabajos y tiempos, / [260v] de manera que ya de oy adelante no son criuados ni moidos con inconstantes y varios pensamientos. En esto son maiores y mexores que el mundo, en que su entendimiento y el intento y inclinació de su alma está en la paz de Christo y en la charidad del Espíritu, como el Señor, tratando de éstos, decía que auían passado de la muerte a la vida<sup>6</sup>. Assí que no se *diferencian* los *Christianos* en figuras y señales exteriores, como muchos piensan que está la *diferencia* en esto, en figuras y señales, y veréis que en el entendimiento y coraçón son semejantes al mundo, y que tienen el mouimiento y inconstancia de los pensamientos, y la incredulidad, desconfianza y confusió, y la perturbació y la couardía como todos los hombres. Y que en la figura y apparença se *diferencian* del mundo, y en algunas buenas obras exteriores, pero en el entendimiento y en el coraçón están atados con los laços de la tierra, y no poseen en su coraçón el diuino sosiego, y la paz celestial<sup>a</sup> del Espíritu, porque no pretendieron alcanzar esto de Dios, ni creyeron en *que* se lo daría. Porque en la renouació del entendimiento y hombre interior, y en la paz de los pensamientos, y en la charidad y diuino *amor*<sup>b</sup> del Señor diffiere de todos los hombres del mundo la nueba creació de los Chrystianos, y para esso fue la

<sup>a</sup> ins.      <sup>b</sup> *corruptum*

<sup>3</sup> Joan.8 *mg.*: Io.8,44

<sup>4</sup> Gen.4 *mg.*: Gen.4,12

<sup>5</sup> Philip.3. *mg.*: Phil.3,20

<sup>6</sup> Joan.5. *mg.*: Io.5,24

venido  
verdader  
hermosos  
pudidos,  
y muchas  
Dios. Po  
qualquier  
lindeca  
diversida  
los grand  
esta cos  
y por est  
riquezas,  
Pero los  
deseo de  
en quant  
demis ho  
uno dice  
jugando  
passiones  
de tal ma  
aquellos  
su corag  
hermosu  
incompr  
captivos,  
inefables  
hermos  
de los re  
immortal  
del celest  
grande at  
apartan d  
coraçone  
subimar q  
no actu cu  
Dene  
de adquis  
nuestro ci  
nuestro la

<sup>a</sup> para  
distingui M  
<sup>7</sup> 2 Cor  
<sup>8</sup> 2 Cor

t)ro P(adr)e.  
ue todo el  
y temblando  
mano del  
el linaje de  
entró en el  
el Príncipe  
os. Porque  
como una  
faldad, que  
o y brabo,  
está sobre  
eudo de los  
toda alma  
l ánimo y  
que en esto  
ay mucha  
pre con el  
que reciben  
el S. Santo,  
de Dios en  
urbación y  
de manera  
es y varios  
en que su  
hristo y en  
an pasado  
n figuras y  
, en figuras  
l mundo, y  
credulidad,  
todos los  
en algunas  
atados con  
az celestial<sup>a</sup>  
n en que se  
, y en la paz  
re de todos  
esso fue la

venida del Señor, para comunicar estos espirituales bienes a los que verdaderamente creen en Él. Porque la honra y gloria de los Christianos, y la hermosura, y sus riquezas celestiales, son cosa inefable, que no se puede decir con palabras, y que se granjean con trabajo, y sudores, y tentaciones, y examinaçiones, y muchas contiendas y combates. Pero la que lo hace todo es la / [261r] *gracia* de Dios. Porque si el ver a un rey terreno es cosa deseada de todos los hombres, y qualquiera que se halla en la corte del rey desea siquiera ver su hermosura, y la lindeça de sus vestiduras, y la *magestad* de la púrpura, la hermosura de su diuersidad de piedras preciosas, y el buen parecer de la diadema, y la autoridad de los grandes que le acompañan, si no son los espirituales, que no estiman en nada estas cosas, por auer conoçido y experimentado otra gloria incorpórea y celestial, y por estar heridos del amor de otra hermosura, y el auer participado de otras riqueças, y porque son del hombre interior, y porque participan de otro espíritu. Pero los hombres deste mundo, los que tienen el espíritu del mundo, tienen grand deseo de ver siquiera al rey de la tierra con toda su hermosura y *magestad*, porque en quanto a lo exterior y visible, muy superior es su suerte que la de todos los demás hombres. Y assí, es cosa estimada y deseada aun el verlo solamente, y cada uno dice entre sí: *O, quién me diera aquella mag(esta)d y aquella hermosura y ornato!*, juzgando por bienauenturado a otro que es como él, terreno y de semejantes passiones, y mortal, pero apetecible por la temporal aparencia y *magestad*. Pues si de tal manera los hombres carnales apetecen la gloria del rey terreno, ¿quánto más aquellos en que destiló y caió la gotta del Espíritu de la vida y de la diuinidad, y hirió su coraçón con amor diuino del rey celestial, Christo, están atados a aquella hermosura y a la gloria inefable y belleça incorruptible y a las riquezas incomprehençibles, verdadero y eterno rey Christo, cuió deseo y affición son captiuos, y están todos del todo bueltos a él, deseando goçar aquellos bienes inefables que aora se les representa por el Espíritu, por lo cual desprecian todas las her<mosuras> / [261v] y belleças de la tierra, y todas las honras y estimaçiones de los reyes y potentados? Porque están heridos de diuina hermosura, y vida de immortalidad celestial destiló en sus almas, y por esso en aquella charidad y amor del celestial rey tienen puesto su deseo, y tiniendo a solo él delante de los ojos con grande affición y deseo, por él se despiden y sueltan de todo amor mundano, y se apartan de todo vínculo terreno, para poder siempre tener sólo aquel deseo en sus coraçones; y que ay que adquirir ni buscar otra cosa, dice el Apóstol<sup>7</sup>, *porque sabemos que si la casa terrena desta tienda moueça se deshiciere, tenemos edificio de Dios, casa no echa con manos de hombres, eterna en los cielos*<sup>a</sup>.

Deue pues cada uno esforçarse y procurar por medio de todas virtudes, y crear, de adquirir y poseer aquella dende aquí, porque quando se disuelua la <c>asa de nuestro cuerpo, no tenemos otra casa en que habite *nuestra* alma, con tal, dice<sup>8</sup>, *que seamos hallados vestidos, y no desnudos*<sup>b</sup>; conuiene a saber, de la comunicaçión y

<sup>a</sup> porque ... en los cielos scr.: [Porque ... en los cielos] M      <sup>b</sup> con tal ... desnudos scr.: [Con tal ... desnudos] M

<sup>7</sup> 2 Cor.5. mg. . 2 Cor.5,1

<sup>8</sup> 2 Cor.5,3

participación del Espíritu Santo, que es en la que solamente puede reposar el alma fiel. Que por esto los que de veras y con efecto son Christianos van con confianza y goço quando salen de la carne, porque tienen aquella casa no echa con manos, la qual casa es la virtud del S. Santo que habita en ellos, y assí, aunque se deshaga la casa del cuerpo, no tienen temor, porque tienen la celestial casa del Espíritu y aquella gloria incorruptible; / [262r]<sup>a</sup> la qual gloria en el día de la resurrección edificará y glorificará la casa del cuerpo, como dice el Apóstol: *El que levantó a Ch(rist)o de los muertos, vivificará también v(uest)ros mortales cuerpos por su espíritu, que habita en vosotros*<sup>9</sup>. Y otra vez: *Para que también la vida de Jesús se manifieste en v(uest)ra carne mortal*<sup>10</sup>, y dice: *Para que lo mortal sea tragado y consumido de la vida*<sup>11</sup>.

Esforcémonos pues con la fee y vida virtuosa a adquirir y poseer dende aora aquella vestidura, para que quando nos desnudemos del cuerpo, no nos hallemos desnudos, y no aya cosa que glorifique *nuestra* carne en aquel día. Porque quanta parte cada uno por la fee y diligencia alcançare de la comunicación del S. Santo, también será glorificado su cuerpo en aquel día, porque lo que aora atesorare dentro el alma, entonces se descubrirá y manifestará fuera en el cuerpo. Como los árboles, después de passado el invierno, calentados con inuisible virtud del sol y de los vientos, brotan dentro y producen hojas como vestidura, y flores y frutos, y de la misma manera las flores de las yeruas en aquel tiempo salen de dentro de los senos de la tierra, y cúbrese y vístese la tierra, y las yerbas como los lirios, de que dixo el Señor que *ni Salomón en toda su mag(esta)d se vistió como uno de éstos*<sup>12</sup>. Porque todas estas cosas son exemplos y figuras de los Christianos en la resurrección, y assí para todas las ánimas que aman a Dios es el primer mes el que los Macedones llaman *Xántico*, el que los Latinos llaman *Abri*, que quiere decir el día de la resurrección, quando por la virtud del sol de / [262v]<sup>b</sup> justicia saldrá de dentro gloria del S. Santo que cubra y arrobe los cuerpos de los sanctos, la qual gloria tenían ellos dentro, escondida en las ánimas. Porque lo que ahora tienen, esto sale entonces fuera del cuerpo. Éste, digo, es el mes primero entre los meses del año; éste trae alegría a todas las criaturas visibiles<sup>c</sup>; éste abre la tierra, y viste las árboles desnudas; éste trae alegría a todos los animales; éste ofrece regocijo a todos; éste es el primer mes de los Christianos, el *Xántico*, que es el tiempo de la resurrección, en que sus cuerpos serán glorificados con la luz ineffable, que dende aora está en ellos, que es la virtud del Espíritu. El qual les será a ellos entonces vestidura, comida, beuida, goço, contento, paz, cubierta, Vida Eterna. Porque toda hermosura de resplandor y de lustre y belleza celestial se hace entonces en ellos con el espíritu de la diuinidad, que ellos dende aora mereçieron recibir.

En quanta manera pueden cada uno de nosotros creer, esforcense, y procurar con todo género de trato virtuoso, y aguardar con esperanza y mucho sufrimiento

<sup>a</sup> incorruptible *iter. suppr.* · <sup>b</sup> de *iter. suppr.* · <sup>c</sup> mira a lo que dice la Escritura del mes llamado Nisán *mg.*

<sup>9</sup> Rom.8. *mg.*: Rom.8,11

<sup>10</sup> 2.Cor.4. *mg.*: 2 Cor.4,10

<sup>11</sup> 2.Cor.5. *mg.*: 2 Cor.5,4

<sup>12</sup> Math.6. *mg.*: Mt.6,29

el mereçer  
alma, para  
y vivifique  
Vivificari  
bienavent  
ningún ho  
[263r] en  
resurrección  
de los san  
Apóstol, r  
es la mism  
quarenta n  
que la natu  
mantenim  
inuisibler

En dos  
de luz y el  
verdadero  
manifestar  
sanctos en  
desnudos,  
ánima des  
Adam, que  
tenía prep  
a de dar e  
quiera, las  
bolado y s  
Porque el  
otro su gu  
son mexo  
dende aor  
Y por ello  
del Espíritu  
sus ánimas

Deue p  
todas las v  
aquella glo

<sup>13</sup> transfo

<sup>14</sup> 2Cor.

<sup>15</sup> Rom.8

<sup>16</sup> Ec.34

<sup>17</sup> 2Cor.

<sup>18</sup> Ec.34

car el alma  
confianza  
on manos,  
e deshaga  
l Espíritu y  
surección  
e levantó a  
spíritu, que  
en v(uest)ra

ende a ora  
halletos  
ue quanta  
l S. Santo,  
atesorare  
Como los  
ud del sol  
s y frutos,  
dentro de  
; lirios, de  
de éstos<sup>12</sup>.  
ios en la  
nes el que  
iere decir  
saldrá de  
os, la qual  
ra tienen,  
os messes  
y viste las  
regocijo a  
npo de la  
ue dende  
entonces  
rque toda  
s en ellos

r procurar  
ffrimiento

ura del mes

el mererçer recibir aora la virtud del cielo y la gloria del S. Sancto dentro en el alma, para que entonces, auéndose desecho los cuerpos, tengamos qué nos cubra y viuifique, porque dice: *Con tal que seamos ballados vestidos y no desnudos*<sup>13</sup>. Y: *Viuificará v(uest)ros cuerpos mortales por su espíritu que habita en vosotros*<sup>14</sup>. Porque el bienaventurado Moyses, con la gloria del Espíritu que tenía sobre su rostro, a que ningún hombre podía atentamente mirar<sup>15</sup>, mostró en representación y figura / [263r] en qué manera los cuerpos de los sanctos an de ser glorificados en la resurrección de los justos; la qual gloria se les da y tienen dende agora las ánimas de los sanctos dentro en el interior hombre. Por quanto *nosotros todos*, dice el Apóstol, *recibimos como espejos la gloria del Señor, a façe<s> descubiertas transformados<sup>a</sup> en la misma ymagen de gloria en gloria*<sup>16</sup>. Semejantemente también quarenta días y quarenta noches, como está escrito<sup>17</sup>, no comió pan, ni beuió agua, y es imposible que la naturaleza del cuerpo viua tanto tiempo sin comida, si no participara de otro mantenimiento spiritual. Del qual mantenimiento del Espíritu participan inuissiblemente dende aora las ánimas de los sanctos.

En dos maneras, pues, representó en figura el bienaventurado Moyses la gloria de luz y el mantenimiento intelectual del Espíritu que en la resurrección tendrán los verdaderos *Christianos*, de la qual dende aora ocultamente participan. Por esto se manifestará entonces en sus cuerpos, porque la gloria que dende aora tienen los sanctos en las ánimas, como está dicho, essa cubrirá también y vestirá los cuerpos desnudos, y los arrebatará y subirá a los cielos, y dende oy adelante en cuerpo y en ánima descansaremos en el reyno con el Señor por todos los siglos. Porque a Adam, quando lo crió Dios, no le hizo alas corporales, como a las aues, porque tenía preparadas las alas del Espíritu Sancto, conuiene a saber<sup>b</sup>, / [263v] las que le a de dar en la resurrección, para que lo aliuianen y arrebaten adonde el Espíritu quiera, las quales alas dende aora se les dan a las ánimas de los sanctos, que an bolado y sido trasladadas con el entendimiento a la sabiduría y espíritu celestial. Porque el mundo de los *Christianos* es otro, y otra su mesa, y otras sus vestiduras, otro su gusto, otra su comunicación, y otra su sabiduría y inclinación, y por esso son mejores que todos los demás hombres, y la virtud y facultad destas cosas dende aora por merced de Dios la reçiben dentro en las ánimas por el S. Sancto. Y por ello también sus cuerpos en la resurrección recibirán aquellos bienes eternos del Espíritu, y participarán de aquella gloria que dende aora tienen y experimentan sus ánimas.

Deue pues cada uno de nosotros esforçarse y trabaxar, y procurar exercitando todas las virtudes, y creer y pedir al Señor que dende aora sea echo participante de aquella gloria en el hombre interior, y que su ánima tenga comunión en aquella

<sup>a</sup> transformados *iter.suppr.* · <sup>b</sup> a saber *subscr.*

<sup>13</sup> 2.Cor.5. *mg.*: 2 Cor.5,3

<sup>14</sup> Rom.8. *mg.*: Rom.8,11

<sup>15</sup> Ex.34,29

<sup>16</sup> 2.Cor.3. *mg.*: 2 Cor.3,18

<sup>17</sup> Ex.34,28

sanctidad del Espíritu, para que, alimpiados de la suciedad del vicio, tengamos también en la resurrección cosa que cubra *nuestros* cuerpos desnudos resuscitados, y que vista *nuestra* fealdad, y nos viuifique y nos dé eterno descanso en el Reyno de los Çielos. Porque a de baxar Christo de los Çielos, y resucitar a todas las generaciones de Adam, que dende el principio del siglo an dormido, según las Sanctas Escrituras<sup>18</sup>, y los pondrá todos en dos partes, y a los que tienen su *propia* / [264r] señal, que es el sello del Espíritu, a éstos, hablándoles y llamándoles como a suyos, los pondrá a la mano derecha, porque diçe: *Mis ouejas oyen mi voz, y yo conozco las mías, y las mías me conoçen a mí*<sup>19</sup>. Y entonçes los cuerpos destos serán cubiertos de gloria diuina por las buenas obras, y estarán llenos de la gloria del Espíritu que dende aora tenían las almas, y ansí glorificados con la diuina luz, y arrebatados a los Çielos al encuentro del Señor en el ayre, como está escrito<sup>20</sup>, *estaremos siempre con el Señor, reynando con Él por infinitos siglos de siglos. Amen. /*

<sup>18</sup> Cf. Mt.25,31 ss.

<sup>19</sup> Joan.10. mg.: Io.10,14

<sup>20</sup> 1 Thes. 4. mg.: 1 Thes.4,17

La diuina  
sufrimiento  
conuadido  
se muestr  
agradable  
provia d  
mostrarer  
hystoria y  
Ioseph<sup>21</sup>,  
que estau  
trabajos  
valenosam  
hecho Re  
que no se  
profeticat  
sucediess  
del propi  
perseguita  
quanto a  
recliamen  
valer<sup>22</sup> d  
tribulacio  
examinad  
después /  
la unio  
campar, y  
reyno Da  
Dios, y  
Semejant

<sup>21</sup> De Pa  
de Siguenz

<sup>22</sup> Cf G

<sup>23</sup> 1 Sm

<sup>24</sup> 1 Sm

<sup>25</sup> 2 Sm

<sup>26</sup> Cf E

tengamos  
suscitados,  
n el Reyno  
a todas las  
, según las  
n su *propia*  
loles como  
*mi voz, y yo*  
estos serán  
u gloria del  
uina luz, y  
<sup>20</sup>, *estaremos*  
n. /

[265r]

De S. Macario Homilía IX<sup>a</sup>

Que las promesas y profecías de Dios se cumplen después de diuersos exámenes y tentaciones, y que perseverando nosotros [en el seruicio] de sólo Dios seremos librados de las tentaciones del Malo

La diuina operación spiritual de la gracia, que se haze en el ánima, con mucho sufrimiento y sabiduría y gouierno mysterioso del entendimiento, hauiendo conuatico el hombre sus tiempos y ocasiones, se perficiona y acaba. Y entonçes se muestra perfecta en él la obra de la gracia, auiéndose su libre voluntad hallado agradable al Espíritu en muchas prueuas, y auiéndose echo en mucho tiempo prueua de la bondad y paciència. Y esta orden [y manera de proçeder] la mostraremos de las Sagradas Scripturas por los typos [y figuras] que fueron en hystoria y exemplo de cosas exteriores. Y lo que digo es de la manera como en Ioseph<sup>21</sup>, después de cuántas ocasiones y tiempos tuuo efecto la voluntad de Dios que estaua determinada acerca dél, y se cumplieron las visiones, y con cuántos trabajos antes, y cuántas aflicciones y tribulaciones tentándolo, lleuó todo valerosamente. Y siendo en todo hallado buen sieruo y fiel a Dios, entonçes fue hecho Rey de Egipto, y sustentó a su linaje, y la profecía de las cosas [venideras y] que no se vían tuuo efecto, y la voluntad de Dios se executó conforme a lo profetiçado después de tiempos los mysterios<sup>b</sup> y cosas que él proveyó que sucediesen. De este modo también en Dauid; Dios lo ungió para Rey por mano del propheta Samuel<sup>22</sup>, y assí como fue ungido, salió huyendo de Saúl, que lo perseguía para lo matar<sup>23</sup>. ¿Y qué es de la unción de Dios, y qué es de la promessa, quanto a lo de presente? Porque, después de auer sido ungido, fue aflixido reciamente, andando por los desiertos y faltándole hasta el pan, y acogíendose +a valer+<sup>c</sup> de las gentes [infeles] por las asechanças que le hacía Saúl. Tantas tribulaciones pasaua el que Dios había ungido por Rey. Y después, habiendo sido examinado por tiempos, y afligido, y tentado, y auiendo sufrido y confiado, después / [265v] que una vez creyó a Dios, asegurándose que *lo que hizo en mí, por la unción del profeta, y lo que dixo Dios que había de ser de mí, sin duda ninguna se ha de cumplir*, y después de nuebo sufrimiento, al cauo se hizo la voluntad de Dios, y reynó Dauid tras de muchas tentaciones<sup>24</sup>. Y entonçes se manifestó la palabra de Dios, y la unción hecha por el profeta se mostró firme y verdadera. Semejantemente también en Moysés<sup>25</sup>. Auiendo Dios conocído y ordenádo

<sup>a</sup> De Pedro de Valencia, y haze mencion de las Homilias que uirtió en una carta suia a Fr. Iosef de Sigüenza *mg.* · <sup>b</sup> *dub. scr.* · <sup>c</sup> a valer *dub. scr.*

<sup>21</sup> Cf. *Gen.* 37 ss.

<sup>22</sup> 1 *Sam.* 16, 13

<sup>23</sup> 1 *Sam.* 19 ss.

<sup>24</sup> 2 *Sam.* 2, 4

<sup>25</sup> Cf. *Ex.* 2 ss.

para que fuese capitán y redemptor del pueblo, hizo que fuere hecho hijo de la hija de Pharaón, y fue acrecentado en onra y regalo, y enseñado en toda la sabiduría de los Egipcios; y después de hecho varón y grande en la fe, negó todo aquello, escogiendo antes, como dice el Apóstol<sup>26</sup>, el maltratamiento y las afrentas de Christo que el goço corporal del pecado. Y después que se desterró y huyó de Egipto, ¿quánto tiempo pasó en officio de pastor el hijo de Rey, y que hauía sido criado en tan grandes deleytes y regalos reales? Y aún después, auiedo sido hallado y aprouado fiel a Dios en su mucho sufrimiento y confiança, como quien pasó muchas tentaciones, fue dicho redemptor y caudillo, y Rey de Israel, y le llamó *dios de Pharaón* el mismo Dios, porque por medio dél castigó a Egyto, y por su mano hizo Dios delante de Pharaón aquellas cosas grandes y marauillosas, y finalmente anegó a los Egypcios en la mar. Mirad después de quánto tiempo se manifestó la voluntad y propósito de Dios, y después de cuántas tentaciones se cumplió. Del mismo modo también en Abraham<sup>27</sup>. ¿Quántos tiempos prometió Dios de darle un hijo, y no se lo dio luego, sino que tantos años pasaron en medio, examinándolo y tentándolo? Y él todo quanto le venía lleuaua animosamente, asegurándose con la fe que el que le había prometido no puede mentir, y que cumpliría su palabra; y desta manera hallado fiel, consiguió la promesa. Assí también Noé<sup>28</sup>, habiéndole Dios mandado a los quinientos años [de su edad] que hiciese el arca, y prometiéndole que había de embiar diluuio a toda la tierra, y embiándolo a los seyscientos años, tuuo sufrimiento y esperó cien años, en ninguna manera dudando si cumpliría Dios / [266r] o no lo que había dicho, sino asegurado una vez con la fe que lo que Dios dixo una vez ha de ser sin duda, y assí siendo hallado de sana intención en la fe, y en la paciencia, y en mucho sufrimiento y confiança, y auiedo guardado sencillamente el mandamiento [de Dios], fue saluq él solo con su familia.

Estos motiuos y exemplos hemos traydo de las Escripturas para mostrar que la operación de la gracia que Dios haze en el ánima, y el don del Spíritu Sancto que el alma fiel meresse receuir, con mucho combate y mucha paciencia, y sufrimiento, y tentaciones y exámenes se hace, siendo la voluntad del aluedrío examinada con todas las maneras de tribulaciones. Y quando en ninguna manera hubiere disgustado al Spíritu, sino en todos los mandamientos se hubiere conformado con la gracia, entonçes se le da la libertad de las passiones [y apetitos], y recieue el cumplimiento de la adopción del Spíritu de que se habla en mysterio, y de las riqueças espirituales y de la sabiduría que no es deste mundo, de que son hechos participantes los que verdaderamente son christianos. Y assí éstos se auentajan en todo de todos los [demás] hombres que tienen el spíritu deste mundo, por prudentes y entendidos y sabios<sup>a</sup> que ellos sean, porque el que es tal, a todos

<sup>a</sup> discreción de Spíritu *mg.*

<sup>26</sup> Heb. 11 n° 24. Fide Moyses grandis factus negauit se dici filium filiae Pharaonis, magis eligens affligi cum populo Dei quam temporalis peccati habere iucunditatem, maiores diuitias aestimans thesauro Aegyptio improprium Christi; aspiciebat enim in remunerationem *mg.*: Hebr. 11, 24-25

<sup>27</sup> Cf. *Gen.* 11, 27 ss.

<sup>28</sup> Cf. *Gen.* 6 ss.

penetra y ju  
[estado] est  
que tienen  
el que tiene  
como dice  
el hombre an  
el spirtual de  
del mundo  
de este sig  
inflamado  
suzue que s  
y porque lo  
que están  
tienen heri  
celestial fu  
presto<sup>31</sup>, so  
Christo, [é  
cosas onra  
que los oci  
bienes dest  
mi de las de  
diciendo: ¿  
Empero la  
a ninguno,  
se dé todo  
todas cosa  
todo en só  
para que te  
la essencia  
con el cele  
de Christo  
cerçenado  
carnal o de  
ocupe su  
autoridad,  
terrenos, s  
y afán en  
aguardar y

<sup>31</sup> *Act.* 17.

<sup>32</sup> 1 *Cor.*

<sup>33</sup> 1 *Cor.*

<sup>34</sup> *Lu.* 12.

<sup>35</sup> *Rom.* 8.

o hijo de la  
en toda la  
negó todo  
as afrentas  
y huyó de  
hauía sido  
endo sido  
omo quien  
Israel, y le  
zyto, y por  
uillosas, y  
tiempo se  
aciones se  
prometió  
en medio,  
osamente,  
ntir, y que  
nesa. Assí  
edad] que  
la tierra, y  
1 años, en  
licho, sino  
luda, y assí  
n mucho  
niento [de

ostrar que  
iancto que  
frimiento,  
inada con  
a hubiere  
mado con  
reciue el  
, y de las  
on hechos  
entajan en  
ndo, por  
l, a todos

magis eligens  
is aestimans  
11,24-25

penetra y juzga, como está escrito<sup>29</sup>, conosco a cada uno de dónde habla, y en qué [estado] está, y en qué medida [y grado de gracia], pero a él ningún hombre de los que tienen espíritu deste mundo le puede conoçer y descuurir, si no es solamente el que tiene semejante espíritu celestial de la diuinidad. Éste conosco a su semejante, como diçe el Apóstol<sup>30</sup>, *juntando [nosotros] las cosas spirituales con las spirituales, pero el hombre animal no reçiue las cosas que son del Sp(irit)u de Dios, porque le son locura<sup>a</sup>. Mas el spiritual discierne todo, y él no es discernido de ninguno*. Este tal todas las cosas estímala del mundo, riqueças, regalos, y todo gusto, y la misma sciencia, y todas las cosas de este siglo tiene por abominables y aborrecibles; porque, como el que está inflamado y cogido de calentura, qualquiera comida o beuida que le deys, por suaue que sea, la abomina y deshecha, por estar inflamado / [266v] de la calentura, y porque lo tiene fuertemente ocupado y cogido: de la misma manera también los que están inflamados con la sagrada y venerable afición celestial del Espíritu, y tienen herida el alma con el amor de la caridad de Dios, y que con el diuino y celestial fuego que el Señor vino a lançar en la tierra, y quiere que se encienda presto<sup>31</sup>, son fuertemente encendidos y impelidos a la celestial afición y desseo de Christo, [éstos] como está dicho, juzgan por aborrecibles y de deshechar todas las cosas onradas y estimadas deste siglo, por causa del fuego de la caridad de Christo que los ocupa y abrasa, y los inflama con la afición de Dios y con los celestiales bienes desta caridad, de la qual caridad ninguna de las cosas del cielo ni de la tierra, ni de las de debajo de la tierra los podrá apartar, como el Apóstol Pablo testificó, diciendo: *¿Quién nos apartará de la caridad de Christo?*<sup>32</sup>, y lo demás que se sigue. Empero la posesión de su alma y de la caridad del celestial Espíritu no se concede a ninguno, si no es que, enagenándose a sí mismo<sup>b</sup> de todas las cosas deste siglo, se dé todo a buscar la caridad de Christo, y que su entendimiento salga fuera de todas cosas materiales, y de las distracciones terrenas, para que pueda ocuparse todo en sólo este intento, endereçándolo todo por medio de los mandamientos, para que todo el cuydado y la diligencia y la ocupación del alma sea en la busca de la essencia intelectual, como se deue adornar con los preceptos de las virtudes, y con el celestial ornato del Espíritu, y con la comunión de la pureça y sanctificación de Christo, para que cada uno, auiendo renunciado todas las cosas, y auiéndose cerçenado todos los adornos materiales y terrenos, y auiendo salido fuera del amor carnal o de la afición de padres o parientes, en ninguna otra cosa permita que se ocupe su entendimiento o se distraiga, como en pretensión de mandos, o autoridad, o armas, o amistades carnales del mundo, o otros algunos cuydados terrenos, sino que todo el entendimiento totalmente tome y tenga todo su cuydado y afán en buscar y escudriñar / [267r] la intellectual essencia del alma, y en aguardar y esperar con paciencia la visitación del Espíritu todo del todo ocupado

<sup>a</sup> *dub. scr.: μωολα Gr.: stultitia Paltbenius* · <sup>b</sup> a sí mismo *scr.: assimismo M*

<sup>29</sup> 1 Cor.2,11

<sup>30</sup> 1 Cor.2. *mg.*: 1 Cor.2,13-15

<sup>31</sup> Lc.12,49

<sup>32</sup> Rom.8,35

perseuere, como dice el Señor: *Con v(uest)ra paciēcia ganaréis v(uest)ra alma*<sup>33</sup>. Y otra vez: *Buscad el reyno del Señor, y todas esas cosas se os añadirán*<sup>34</sup>. Y acontecerá que, conuatiendo vno de esta manera, y teniendo siempre gran cuenta consigo, o en oración, o en obediencia, o en otra obra del seruicio de Dios, pueda librarse de las tinieblas de los spíritus malos. Porque no saliendo el entendimiento del escudriñarse a sí mismo, y del buscar al Señor, puede ganar su alma, que está en la perdición de las pasiones, [y esto hará] con el cautiarse a sí mismo siempre con violencia y diligencia al Señor, [y rendirse a Él] y apegarse a Él solo, como está dicho: *captiuando todo pensamiento a la obediēcia de Ch(rist)o*<sup>35</sup>, para que mediante esta contienda y desseo y pesquisa el entendimiento merezca ser hecho con el Señor en un espíritu del don y gracia de Christo, reposando en el vaso del ánima que se a preparado para toda buena obra, y que no injuria [ni disgusta] al Espíritu del Señor con sus propias voluntades y con los distraimientos deste mundo, o con ambiciones, mandos, o proprias opiniones, o deleytes carnales, y con juntarse y comunicar con hombres ruynes. Y harto hará si dedicándose toda del todo [el ánima] el ánima a el Señor, y apegándose a sólo Él, y ocupándose en sus mandamientos, sin oluido [ni descuydo], y habiendo onrado y estimado dignamente al Espíritu de Christo que la viene a visitar y cubrir, meresciere alcançar el ser hecha con Él un Espíritu y una masa, como dice el Apóstol: *El que se apega al Señor, un Espíritu es*<sup>36</sup> [con él]. Mas si uno se dexa llevar del cuydado o de la reputación, o de los mandos, o si cuydare de las onras / [267v] humanas y buscare estas cosas, y el alma se metiere y se boluiere en pensamientos terrenos, o se atare a alguna cosa de las deste siglo, y se dexare vençer della y la deseare, esta tal ánima no puede traspasar y huir y hechar de sí las tinieblas de las passiones en que la tienen presa las malas potestades, porque abraça y hace la voluntad de las tinieblas de las passiones, y no aborreçe del todo las obras y usos de la maldad.

Aliñémonos, pues, pa<ra><sup>a</sup>, de todo coraçón y de toda voluntad, caminar hacia el Señor y seguirlo, haciendo en todo su voluntad, y acordándonos de todos sus mandamientos para cumplirlos, y apartándonos enteramente del amor del mundo, colguemos de sólo [el Señor] nuestras almas, y la ocupación y el cuidado y la busca de sólo Él tengamos en el pensamiento y entendimiento. Y si en quanto al cuerpo nos ocuparemos algú# breue tiempo, y no entendiéremos en el hacer sus mandamientos y obedesçer a Dios, el entendimiento no se aparte del amor y busca y desseo del Señor, para que contendiendo con un tal ánimo, y con derecha intención caminando el camino de la justicia, y mirando siempre por nosotros, alcançemos la promessa de su Espíritu y seamos redimidos por la gracia de la perdición de las tinieblas de las pasiones, de que el alma está ocupada, y con que es mouida, para que seamos dignos del reyno eterno, y merezcamos goçar con Christo todos los siglos, glorificando al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, por los siglos. Amen.

<sup>a</sup> ins.

<sup>33</sup> Luc.21. mg: Lc.21,19

<sup>34</sup> Math.6. mg: Mt.6,33

<sup>35</sup> 2 Cor.10,5

<sup>36</sup> 1 Cor.6,17